

Максим Горький и Иван Франко

А. М. Горький был горячим пропагандистом творчества писателей различных национальностей, населяющих нашу страну. В эпоху самодержавия он мужественно поднимал голос в защиту литератур «национальных меньшинств» и в той или иной форме помогал русскому читателю знакомиться с ними.

В 1912 году в статье «Издаека» Горький писал: «В России есть украинская литература и наука — с каждым годом она цветет и зреет все ярче; начинается культурное движение в Белоруссии и среди казанских татар; нам слишком мало известна духовная деятельность финнов, мы ничего почти не знаем о том, как живут армяне, грузины, латыши, эсты, литовцы; что знают широкие массы людей русских о жизни Польши, культурной деятельности евреев? Знакомить русского человека с творчеством племен, среди которых он живет, необходимо и пора...».

Известно, что Алексей Максимович задумал в те годы издание ряда хрестоматийных сборников национальных литератур; увидели свет сборники армянский, латышский и финский. Все они вышли под редакцией Горького.

Украинская литература была особенно близка А. М. Горькому, к ней он — как и вообще к народному искусству Украины (по его собственному признанию) — питал «влюбленность, род недуга», близкое к влюбленности... «Народная поэзия Украины — апофеоз красоты, — писал он в журнале «Украинская жизнь» в 1916 году. — Украинский народ пронес через столетия рабства и неволи драгоценные богатства своего гения... Я люблю чарующие мелодии украинской народной песни, волнующую красоту украинской музыки, прекрасный украинский язык...».

С поэзией Тараса Шевченко он познакомился еще в годы ранних своих «университетов», в восьмидесятых годах, в Казани, полюбил задушевные его стихи и считал Шевчен-

К столетию со дня рождения великого украинского писателя-демократа И. Я. Франко

ко «первым воистину народным поэтом». Выйдя на литературную дорогу, А. М. Горький всячески пропагандировал в России украинскую художественную литературу. Редактируя в начале девятисотых годов литературный отдел журнала «Жизнь», он печатает в нем переводы произведений М. М. Коцюбинского, Леси Украинки, Вас. Стефаника, Ивана Франко. Позднее отдельные произведения этих авторов публиковались А. М. Горьким в сборниках издательства «Знание».

С украинским революционным писателем-демократом Иваном Франко у А. М. Горького с давних лет установились особые связи и взаимоотношения. Они не были знакомы друг с другом, но их заочно роднило многое: сходная личная судьба, революционные убеждения, борьба за свободу и счастье народа.

Иван Франко, как и Максим Горький, прошел тяжелый путь борьбы за свое место в жизни, прежде чем стал признанным народным писателем и знаменем всего прогрессивного в Западной Украине. Выходец из крестьянской среды, рано познавший гнет подневольного труда и моральный гнет «цесарского» самодержавия и польского шляхетства, — он все свои мысли, силу чувств, всю энергию свою навсегда посвятил бесстрашной борьбе за свободу и достоинство украинского народа.

Человек огромного и многостороннего таланта и неиссякаемой энергии, Иван Яковлевич Франко проявил себя как поэт, прозаик, драматург, историк, литературовед, публицист, переводчик. Продукция его разнообразного литературного труда была настолько обширна, что, например, один библиографический перечень его опубликованных произве-

дений, изданный в 1899 году (к 25-летию писательской деятельности), представлял собою солидный том в 250 страниц!

Иван Франко — первый в украинской литературе создал правдивый образ рабочего. В его сборниках «Бориславские рассказы», «Воя Constricator», «Борислав смеется» и ряде других произведений ярко показано бедственное положение западноукраинского крестьянства, тяжелые условия труда галицийских нефтяников и шахтеров, их первые классовые схватки с предпринимателями, рост революционного сознания рабочих Западной Украины.

Революционными настроениями, призывами к борьбе за освобождение трудящихся проникнуты широко популярные в свое время в Галиции циклы стихотворений Ивана Франко — «С вершин и низин» и среди них особенно «Думы пролетария».

Иван Франко в своих рассказах, повестях, пьесах отразил жизнь всех слоев своей отчизны, по ним можно изучать западноукраинское общество и борьбу классов и идеологий в нем в период от семидесятых до начала девятисотых годов. Переводы Франко приобщили широкие круги галицийских читателей к русской и зарубежной классической литературе.

Именно в его переводах украинцы-галичане познакомились с «Мертвыми душами» Гоголя, с «Русскими женщинами» Некрасова, с важнейшими произведениями Пушкина, Л. Толстого, Достоевского, Салтыкова-Щедрина. Им переведены были с иностранных языков «Фауст» Гете,



«Германия» Гейне, «Каин» Байрона, отдельные произведения Золя, Флобера, — в общей сложности произведения 60 авторов на десяти языках.

В 80—90 годах Иван Франко в своем литературном и публицистическом творчестве отражал интересы украинского рабочего класса, рост его классового сознания, воспитывал в нем революционный дух и непреклонную уверенность в победе грядущей революции.

Творчество «буревестника революции» А. М. Горького начала девятисотых годов, выражавшее назревание в России революционного взрыва, было созвучно настроениям украинских рабочих, творчеству Ивана Франко. Понятно было поэту, му стремление последнего познакомиться рабочего читателя Западной

Украины с произведениями Максима Горького. Революционный писатель Украины предпринял издание ранних произведений русского писателя на украинском языке. Уже с 1900 года во Львове начинают выходить переводы рассказов Горького — «Макар Чудра», «Челкаш», «Песнь о Буревестнике» и других. Они быстро завоевали популярность среди массового читателя Западной Украины. В 1904 году в том же Львове появился большой сборник рассказов М. Горького. Его пьесы «Мещане» и «На дне» с опомным успехом шли на сценах Западной Украины. В 1903 году в Черновицах была издана на украинском языке пьеса «Мещане». В очерке-предисловии к пьесе впервые на Украине был дан глубокий анализ раннего творчества Горького, причем автор очерка значительно ранее многих русских критиков дал четкое обоснование популярности писателя.

«Произведения его, — писал критик о Горьком, — производят глубокое впечатление и пользуются необычайным успехом... Объяснять такой успех автора только могучим талантом или его необычайной биографией или обоими этими причинами — было бы несправедливо. Главное основание этого следует искать глубже и прежде всего в том, что Горький своим могучим талантом осветил в литературе идеалы переломной общественности и тем самым крепко связал литературу с жизнью... Измученная безверием реакция, прогрессивно настроенная молодежь искала твердую веру, ясную доктрину, и она нашла ее в идее социализма, в учении Маркса... Революционной доктрине Горький дал образы

высокой художественной ценности, поэтическое вдохновение, он бросил призыв к борьбе и нарисовал поэзию этой борьбы»...

На арест А. М. Горького царским правительством в 1905 году и на заключение писателя в Петропавловскую крепость Иван Франко ответил пламенной статьей возмущения и протеста, опубликованной в западноукраинской прессе. В своей статье он называл Горького «одним из светочей русского народа», который за горячий призыв к борьбе с нынешним гнилым строем в России заключен в каземат царской тюрьмы. Призывая протестовать против произвола и требовать освобождения известного всему свету писателя, Франко писал: «Глаза всего мира обращены сегодня к Горькому».

А. М. Горький с глубоким сочувствием и интересом относился к своему настоящему собрату по перу — Ивану Франко. Он считал его творчество ценнейшим и всячески пропагандировал его. По инициативе А. М. Горького рассказы украинского революционного писателя печатаются в журнале «Жизнь», в изданиях товарищества «Знание» («Каменщик», «Цыгане»). В 1901 году в Петербурге, очевидно, также при ближайшем участии А. М. Горького был издан на русском языке большой (около 400 страниц) сборник рассказов Ивана Франко «В поте лица». Этот сборник в годы жизни А. М. Горького в Нижнем-Новгороде хранился в его личной библиотеке. В большом предисловии к сборнику рассказана биография украинского классика. И. Я. Франко был назван «самым талантливым из современных малорусских писателей и выдающимся, общественным деятелем Галиции», которому «будущий историк малорусской литературы и малорусской общественности посвятит много почетных страниц, продиктованных чувством глубокого уважения».

А. М. Горький предполагал выпустить этот сборник в издательстве «Знание», но этому помешали, повидимому, цензурные условия.

В 1914 году, в связи с предстоящим 40-летием литературной деятельности И. Я. Франко, на Запад-

ной Украине предполагалось выпустить большой литературный сборник, посвященный юбилею знаменитого писателя. В связи с этим М. М. Коцюбинский обратился с письмом к А. М. Горькому, прося его принять участие в сборнике. Алексей Максимович быстро откликнулся на эту просьбу и послал для сборника свой большой рассказ «Лука Чегин». (Под измененным названием «Кража» рассказ вошел в том 14 собрания сочинений М. Горького). Не ограничившись этим, он лично обратился к В. Г. Короленко, прося и его принять участие в чествовании юбиляра. Владимир Галактионович прислал для опубликования в юбилейном сборнике отрывок из «Нирваны» — «Из поездок на пепелище Дунайской Сечи».

Из опубликованной переписки его с И. А. Белоусовым, переводившим на русский язык «Кобзарь» Шевченко для издательства «Знание», видно, как строго и требовательно относился Алексей Максимович к художественному переводу стихотворений великого народного поэта Украины. Так же осторожно и чутко отнесся он к попытке одного из переводчиков опубликовать на русском языке знаменитую философскую поэму Ивана Франко «Моисей». Горький настойчиво требовал от переводчика точности, четкости словарного перевода текста, соответствия идее произведения.

По причинам, не зависевшим от А. М. Горького (главным образом в силу политических и цензурных условий своего времени), ему не удалось выпустить сборник избранных произведений украинских писателей, над которым он работал в годы первой империалистической войны. В этом сборнике, несомненно, было бы уделено достойное место творчеству великого сына украинского народа Ивана Яковлевича Франко, многие из творений которого по праву вошли в золотой фонд славянских литератур.

Только в наши советские годы имя Ивана Франко стало широко известно в стране, а произведения его заслужили всенародную любовь.

А. СИГОРСКИЙ.